



Palacký University
Olomouc



Acordo de Cooperação

entre

PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC

[Universidade Palacký de Olomouc]

com sede em Křížkovského 8, 779 00 Olomouc, República Tcheca

Número de cadastro: 61989592

representada pelo Prof. Dr. Jaroslav Miller, Reitor

e

UNIVERSIDADE FEDERAL DE RIO GRANDE – FURG

com sede em Av. Itália, Km 8, Campus Carreiros, CEP 96203-900, Rio Grande, RS, Brasil

CNPJ: 94.877.586/0001-10

representada pela Prof.^a Dr.^a Cleuza Maria Sobral Dias, Reitora

Preâmbulo

Em consonância com os princípios do benefício mútuo e da cooperação, a Universidade Palacký de Olomouc, República Tcheca, e a Universidade Federal do Rio Grande – FURG, Brasil, concordam em firmar o presente Acordo de Cooperação para promover maior colaboração entre as partes, com ênfase no desenvolvimento de projetos educacionais e de pesquisa conjuntos. Ambas as instituições irão estimular contatos diretos para a cooperação entre os membros de suas comunidades acadêmicas, departamentos, institutos e centros de pesquisa, ao abrigo do Artigo 1º deste Acordo.

Artigo 1º

Nos campos de estudo que possam ser mutuamente designados em acordos específicos, celebrados em instrumento próprio, ao abrigo deste Acordo, a Universidade Palacký de Olomouc e a Universidade Federal do Rio Grande – FURG concordam com as seguintes formas gerais de cooperação:

1. Intercâmbio de professores e pesquisadores;
2. Intercâmbio de graduandos, mestrandos e doutorandos;
3. Intercâmbio de pessoal técnico-administrativo;
4. Patrocínio conjunto de cursos, visitas de estudo, conferências e seminários;
5. Projetos de pesquisa conjuntos, incluindo projetos elegíveis para subsídios governamentais e outros;



6. Intercâmbio de informações e recursos acadêmicos de interesse mútuo.

Outras áreas de colaboração e projetos cooperativos correspondentes podem ser identificadas e desenvolvidas no futuro, sendo necessária aprovação prévia por escrito de ambas as partes contratantes deste Acordo para o início de qualquer projeto desenvolvido nos termos deste Acordo.

Artigo 2º

Ambas as partes concordam que todas as disposições financeiras necessárias para a implementação deste Acordo devem ser negociadas separadamente por escrito em instrumento específico.

As atividades de colaboração entre as duas partes que não estejam contempladas neste Acordo serão regidas por accordos escritos em separado através de instrumento próprio entre as duas partes após discussão e negociação detalhadas.

Artigo 3º

O presente Acordo poderá ser rescindido mediante estipulação mútua por escrito de ambas as partes contratantes deste Acordo. Qualquer uma das partes deste Acordo poderá rescindir este Acordo por meio de uma notificação por escrito com antecedência mínima de seis meses da rescisão, e o prazo de seis meses terá início a partir da data da entrega da notificação à outra parte contratante. A denúncia deste Acordo não afetará os direitos de qualquer pessoa que tenha participado das atividades ao abrigo deste Acordo antes da data de efetivação do término do mesmo; especialmente projetos, como intercâmbios, lançados antes desta data deverão ser cumpridos.

Artigo 4º

Este Acordo é assinado em quatro vias originais em inglês.

Artigo 5º

Ambas as instituições firmam uma política de oportunidades iguais de emprego e de não discriminar qualquer pessoa com base em raça, cor, religião, sexo, orientação sexual, idade, nacionalidade, estado civil ou de veterano, e deficiência física ou mental. A Universidade Palacký de Olomouc e a Universidade Federal do Rio Grande - FURG, Brasil, devem respeitar tais princípios na administração deste Acordo e nenhuma das instituições deve impor critérios para o intercâmbio de professores, acadêmicos ou estudantes que violem os princípios da não discriminação.



Artigo 6º

Ambas as partes contratantes reconhecem o fato de que este Acordo está sujeito à publicação obrigatória nos termos da Lei Tcheca n.º 340/2015 – Condições Especiais de Efeito de determinados Contratos, Publicação destes Contratos e Registo de Contratos (Lei do Registo de Contratos). As partes observam que este Acordo entrará em vigor somente a partir de sua publicação no registro de contratos. A Universidade Palacký de Olomouc irá assegurar a publicação do contrato no Registo de Contratos, informará imediatamente a Universidade Federal do Rio Grande – FURG da sua publicação, utilizando o endereço de e-mail reinter@furg.br.

As partes contratantes comprometem-se a abster-se de qualquer tipo de realização antes da sua data de vigência.

Artigo 7º

Este Acordo tem validade de cinco (5) anos a contar da data de sua publicação no Registro de Contratos e poderá ser renovado por meio de alterações por escrito em instrumento próprio a este vinculado.

Em nome da
Universidade Palacký de Olomouc:

24.05.2019

Data:



.....
Prof. Dr. Jaroslav Miller, Reitor

Em nome da
Universidade Federal do Rio Grande – FURG:

Data: 10/05/2019

.....
Prof.ª Dr.ª Cleuza Maria Sobral Dias, Reitora





Palacký University
Olomouc



Memorandum of Understanding

between

PALACKÝ UNIVERSITY OLOMOUC

with registered office at Křížkovského 8, 779 00 Olomouc, Czech Republic

ID number: 61989592

represented by prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D., Rector

and

FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE – FURG

with registered office at Itália Avenue, Km 8, Câmpus Carreiros, CEP 96203-900, Rio Grande,
RS, Brazil

ID number (CNPJ) 94.877.586/0001-10

represented by Prof. Cleuza Maria Sobral Dias, Ph.D., Rector

Preamble

In accordance with the principles of mutual benefit and cooperation, Palacký University Olomouc, Czech Republic, and Federal University of Rio Grande – FURG, Brazil, agree to sign the following Memorandum of Understanding (MOU) to facilitate closer collaboration between the two parties, which will emphasise the development of joint educational and research projects. Both institutions will encourage direct contacts and cooperation between the members of their academic community, departments, institutes and research centres subject to the provision of Article 1 of this Memorandum.

Article 1

Within the fields of study which may be mutually designated in the written implementing agreements to this MOU concluded on one deed, Palacký University Olomouc and the Federal University of Rio Grande – FURG agree to the following general forms of cooperation:

1. Exchange of teachers and researchers;
2. Exchange of Bachelors, Masters and Doctoral degree programme students;
3. Exchange of administrative and professional staff;
4. Joint sponsorship of courses, study tours, conferences and seminars;
5. Joint research projects including projects eligible for governmental and other grants;
6. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest.

Other areas of collaboration and cooperative projects related to them may be identified and developed in future. Prior written approval of both contracting parties to this Memorandum is required for the initiation of any project developed under the terms of this Memorandum.



Article 2

Both parties agree that all financial arrangements necessary for the implementation of this MOU must be negotiated separately in writing on one deed.

Collaborative activities between the two parties that are not covered by the scope of this MOU will be guided by separate written agreements on one deed between the two parties after detailed discussion and negotiation.

Article 3

This Memorandum may be terminated upon mutual written stipulation by both contracting parties to this Memorandum. Either party to this Memorandum may terminate this Memorandum by a written notice at least six months before the termination becomes effective, and the six months' notice time shall start from the date of the notice delivery to the other contracting party. Termination of this Memorandum shall not affect the rights of anybody who participated in the activities under this Memorandum prior to the date of effect of the termination hereof, especially projects, such as exchanges, launched before this date shall be accomplished.

Article 4

This Memorandum is signed in four original copies in English.

Article 5

Both institutions subscribe to the policy of equal employment opportunity and not discriminating any person on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status, and physical or mental handicap. Palacký University Olomouc and the Federal University of Rio Grande – FURG, Brazil, shall abide by these principles in the administration of this Memorandum and neither institution shall impose criteria for the exchange of teachers, scholars or students which would violate the principles of non-discrimination.

Article 6

Both contracting parties hereto acknowledge the fact that this Memorandum is subject to obligatory publication under the Czech Act No. 340/2015 Coll. On Special Conditions of Effect of certain Contracts, Publication of these Contracts and on the Register of Contract (Act on the Register of Contracts). The parties take note that this Memorandum enters into effect at the moment of its publication in the register of contracts. Palacký University Olomouc, who shall ensure publication of the contract in the Register of Contracts, shall inform Universidade Federal do Rio Grande – FURG of its publication forthwith thereafter using the e-mail of reinter@furg.br.

The contracting parties undertake to refrain from provision of whatever performance hereunder prior to its effective date.



Article 7

This Memorandum is valid for five (5) years from the date of its publication in the Register of Contracts and may be renewed by written amendments on one deed hereto.

For Palacký University Olomouc:

Date: 24. 05. 2019



.....
Prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D,
Rector

For Universidade Federal do Rio Grande –
FURG:

Date: 10/05/2019



.....
Prof. Cleuza Maria Sobral Dias, Ph.D,
Rector